

Tattoos as Women's Body Decoration

- Tattoo Patterns in Okinawa and Kirtipur -

Yuriko Tsushima

Suzugamine Women's College

The custom of tattooing is practiced extensively throughout Southeast Asia, Oceania and many other parts of the world, but it is generally thought of merely as a custom from the past. On the other hand, the idea of tattooing as a form of fashionable body decoration is prevalent among many young people in today's world. Tattooing as practiced among the women of the Ainu people of northern Japan is widely known. Tattooing was also practiced in the context of female coming-of-age ceremonies in Okinawa and its surrounding islands in the south of Japan. It was common practice in Okinawa until an official prohibition was placed on the custom in 1899.

In March 2003, I had the chance to see tattoos being applied to the ankles and wrists of women around the age of sixty in the ancient Nepalese city of Kirtipur. As in Okinawa, the area from the inner wrist up through the inner forearm was the most frequent area of application, although there were some cases of women also applying tattoos to their outer ankles. In this study I have compared the circumstances and methods of tattooing and their links with the structure of the patterns on the basis of examples of tattooing methods employed in Okinawa and Kirtipur. I have also examined tattooing as a form of women's body decoration.

Past research on tattooing in Okinawa has shown that the practice is connected, depending on the age at which it occurs, with girls' coming-of-age ceremonies and, in later life, with the idea of gaining peace in the afterlife. Distinctive tattoo patterns are used on each island, indicating where a woman belongs and the fact that she is the property of her island. Tattoo patterns include those incorporating weaving patterns as executed by women, symbolizing the economic role as producers that women play on the island.

Turning now to the art of tattooing as practiced in Kirtipur, tattooing is most common on the inner wrist, and the person's name may sometimes be tattooed. Tattooing is generally connected with rights of passage, but my impression was that linkage between the tattooed area and the pattern was not as strongly restricted as in Okinawa. The patterns used differed from person to person and possessed strong individual characteristics.

It was evident that while tattoo patterns possess religious and magical elements, they subsequently come to incorporate elements of body decoration.

女性の身体装飾としての入墨について

－ 沖縄とキルティプールの入墨文様 －

津島 由里子

鈴峯女子短期大學

入墨の風習は東南アジア、オセアニア等世界各地に多く見受けられたが過去の風習として知られているだけである。現代では、「タトゥー」をアートな身体装飾ファッションとして受け入れる若者の存在がある。かつて日本では、広く入墨の風習があったが中国より刑罰として墨刑が施行されると負のイメージが強くなり一般には行われなくなった。北日本のアイヌ民族において女性の入墨の風習が広く知られていた。また南日本の沖縄本島及び周辺の島々においても人生儀礼（成女儀礼）として入墨施術をしていた例があった。1889年（明治32年）に禁止令が出るまで盛んに行われていた。

2003年3月、ネパールの首都カトマンズより南西の古都キルティプールにおいて、60歳前後の女性の足首や手首に入墨を施しているのを見かけた。施術の部位は沖縄と同様に手首周辺と前腕の手首内側に及び、脚部足首外側にも施術している者もみられた。本研究では沖縄諸島とキルティプール両者の入墨施術例をもとに入墨動機や施術部位と文様構成との関連性等について比較検討し女性の身体装飾のとしての入墨を考察する。

沖縄諸島の入墨についての研究には『南嶋入墨考』（1962）、「明治における沖縄婦人の文身」（1977,8）、「南島のイレズミ論-イレズミに関する社会・民族誌的研究-」（1996）、「奄美の針突」（2003）等がある。以上の論考によると入墨施術動

機を、入墨施術年齢から先に記した成女儀礼とし、さらに來世での安寧が約束されるという永世観念としている。また島によっては婚姻の儀礼と結び付ける例もあった。入墨文様については各島によって独自の文様が見られ、それが女性の所属を表わし女性達が島の財産であることを意味した。様々な入墨文様の中には女性達が行う機織の織物文様を施術している者も見られ、女性が島の経済的生産力であることを示した。

一方、キルティプールの入墨施術については、前腕の手首内側を中心に行われ、名前を施術した者も見られた。入墨施術動機としては通過儀礼としての側面を持ちながら文様施術部位と文様の関連性の面では、沖縄ほど制約は強くないように思った。各人の文様が異なり獨自性が見られた。

入墨文様が一種の宗教性、呪術性をもちながら、後には入墨施術が身体装飾的要素を含んでいく様相が見られた。